

# *Himene nō tō'u 'āi'a*

**TOME 1 : HĪMENE RŪ'AU**

**CYCLE 3**

**COURS MOYEN 1<sup>ÈRE</sup> ANNÉE**

**COURS MOYEN 2<sup>ÈME</sup> ANNÉE**

**COLLÈGE 6<sup>ÈME</sup>**





# Hīmene nō tō'u 'āi'a

## Tome I : “Hīmene rū'au”

### **CYCLE 3 :**

*(cours moyen 1,  
cours moyen 2,  
sixième)*

## Avant-propos

Responsable depuis de nombreuses années de l'enseignement des chants traditionnels polynésiens au Conservatoire artistique de la Polynésie française (CAPF), Te Fare Upa Rau, **Mme Myrna TEUA-TUPORO**, dite **Mama IOBA**, a préparé le répertoire de chants de cette mallette pédagogique pour les cycles 2, 3 et 4 avec l'aide de son assistant, **Mr. Mike TEISSIER**.

**Premiers pas dans l'apprentissage des chants traditionnels** - Premier document à être proposé aux établissements scolaires afin de valoriser et de promouvoir la pratique culturelle du chant polyphonique polynésien et plus particulièrement du "Himene Rū'au", ce document est une première réponse aux demandes culturelles des enseignants. Il leur fournit un choix de chants traditionnels adaptés à tous les niveaux, tout en précisant quelques éléments musicaux plus techniques (analyses, difficultés à surmonter...).

Il ne s'agit pas d'imposer un programme, mais de fournir des pistes de travail et des outils que chaque enseignant pourra suivre à son rythme et à celui des élèves. La gestion du temps, en terme de séances, est ainsi laissée à l'appréciation de chacun. De la même façon, chaque enseignant sera libre de mettre en œuvre les exploitations qu'il jugera les plus pertinentes par rapport aux besoins et aux possibilités des élèves.

L'accent général est mis sur l'apprentissage des chants traditionnels et sur les difficultés que les élèves sont susceptibles de rencontrer lors de cette phase. Dans ce cadre, les enseignants sont invités à considérer cette phase d'initiation comme une étape, indispensable pour une interprétation de qualité, étape située avant la mise en œuvre des activités diverses menées à partir d'un support maîtrisé.

**Des outils et une méthodologie** - La mallette propose ainsi :

- la mise en place d'accompagnements rythmiques (avec des frappés corporels ou instrumentaux);
- des jeux de nuances;
- une alternance entre deux groupes ou un soliste (le professeur) et un chœur (les élèves);
- des activités de productions musicales;
- enfin, l'écoute de musiques ayant un lien géographique et stylistique avec le chant appris...

Le choix des chants est fait en fonction des critères musicaux sur lesquels la progression retenue s'appuie. La mallette propose ainsi dix chants en langue tahitienne composés de deux éléments : un couplet et un refrain.

La progression a été conçue à travers des séquences qui portent sur un ou plusieurs objectifs précis à atteindre et une compétence à faire acquérir: précision rythmique, justesse mélodique, sens du phrasé, maîtrise de procédés polyphoniques simples.

\*\*\*

**Un panel de trois à sept chants par séquence** - Chaque séquence comporte trois à sept chants : l'enseignant pourra donc à son gré, choisir le nombre de chants qu'il veut travailler dans la séquence et, soit aborder avec deux ou trois chants seulement, les notions qu'elle contient (quitte à les travailler à nouveau dans une séquence suivante), soit utiliser intégralement le contenu de cette séquence, en approfondissant et en réinvestissant immédiatement ces notions à l'aide de la totalité des supports proposés.

Les textes des chants ne font pas l'objet d'une étude particulière dans ce document. Toutefois, une traduction en langue française de chaque chant est proposée. Pour cette partie indispensable de

l'apprentissage, l'enseignant choisira l'approche pédagogique qu'il jugera la mieux adaptée (travail trans-disciplinaire ou interdisciplinaire lors d'une autre séance distincte, étude approfondie ou compréhension globale...).

**Le détail des enregistrements** - Les enregistrements figurant sur la clé USB sont de plusieurs ordres :

- l'enregistrement des voix individuelles interprété généralement par l'auteur-compositeur lui-même;
- l'enregistrement de masse interprété par des accompagnateurs et l'auteur-compositeur lui-même;

Pour ces deux types d'enregistrements, la tonalité choisie par l'interprète peut se révéler inadaptée à la tessiture des voix d'enfants auxquels ces chants s'adressent. Une transposition a donc été faite lors de la transcription en partition : c'est la tonalité de ce document qui doit alors être respectée (la note de départ-référence est ainsi indiquée pour chaque chant).

La mallette propose ainsi :

- les paroles en tahitien et une possible traduction par l'auteur-compositeur ;
- la fiche de présentation tirée du modèle de Jean-Paul BERLIER ;
- le dessin rythmique, écrit par Mama Ioba et informatisé par Stéphane LECOUTRE ;
- la partition, écrite par Mama Ioba et informatisée par Stéphane LECOUTRE ;
- des séquences de vidéos de groupes de chants interprétant leur "Himene Rū'au" au Heiva i Tahiti 2017, proposées par Polynésie Première et autorisées par La Maison de la Culture, Te Fare Tauhiti Nui.

**Au sujet des programmes** - Les "Nouveaux Programmes 2016 adaptés à la Polynésie française" mentionnent dans les compétences devant être acquises en fin de cycle 2 : "*(l'élève doit) être capable d'expérimenter sa voix parlée et chantée, explorer ses paramètres(...et de) connaître et mettre en œuvre les conditions d'une écoute attentive et précise.*", en fin de cycle 3 : "*(l'élève doit) être capable de mettre en lien des caractéristiques musicales d'œuvres différentes, les nommer et les présenter en lien avec d'autres savoirs construits par les enseignements (histoire, géographie, français, sciences etc.) et en fin de cycle 4 : (l'élève doit) être capable de mobiliser des techniques vocales et corporelles au service d'un projet d'interprétation ou de création et identifier, décrire, commenter une organisation musicale complexe et la situer dans un réseau de références musicales et artistiques diversifiées...*" (Bulletin officiel spécial n°10 du 19 novembre 2015).

Le nombre de chants traditionnels proposé est de dix : l'enseignant utilisera un support visuel (texte uniquement, la partition étant destinée à l'enseignant sauf si une activité musicale en nécessite l'utilisation par les élèves-interprétation rythmique) et demandera ensuite aux élèves de mémoriser intégralement les chants afin de les interpréter par cœur.

**Au sujet des fiches de travail** - Les fiches pédagogiques ne décrivent aucune démarche particulière et ne proposent pas de déroulement des séances.

On y trouvera en revanche, en complément de la partition du chant, une brève analyse de celui-ci et des informations nécessaires à la conduite d'enseignement. Elles fournissent à l'enseignant des données musicales précises qu'il pourra réinvestir dans ses séances afin de rendre l'élève acteur dans son apprentissage et dans ses productions.

L'en-tête mentionne l'objectif général de l'apprentissage du chant ainsi que le cycle, puis le titre, la voix et le nom du fichier son sur la clé USB.

Les éléments musicaux de base du support sont analysés (ambitus, tonalité principale, note de départ, mesure, rythme, tempo et départ sans anacrouse).

**La fragmentation du chant** - L'enseignant trouvera des informations essentielles lors de l'apprentissage, afin de mettre en œuvre une activité musicale intéressante pour les élèves et éviter le "rabâchage" mécanique : le nombre de fragments dans les différentes parties du chant (strophe, refrain) et leurs structures thématiques basées sur la phrase.

La tonalité de l'enregistrement utilisé est indiquée, car, comme signalé plus haut, elle peut être différente de celle adaptée à l'interprétation par des voix d'enfants (celle de la partition).

Seuls, les objectifs spécifiques à l'apprentissage du support sont indiqués, les objectifs relatifs aux exploitations sont laissés au choix de l'enseignant.

\*

**Identifier et surmonter les difficultés** - La rubrique suivante fait apparaître des points précis du support sur lesquels les élèves risquent de se heurter, comme des difficultés mélodiques (intervalles, confusion de fragments proches, terminaisons de phrases musicales...), rythmiques (durée brèves dans le dessin rythmique, enchaînements rapides, décalages par rapport à la pulsation...) ou d'articulation du texte... Les enseignants, avec la rigueur nécessaire, veilleront donc tout particulièrement et dès le début de l'apprentissage, à la justesse des hauteurs et à la précision rythmique de ces passages signalés, pour ne pas laisser les élèves mémoriser le chant avec des imprécisions ou des erreurs sur ces points délicats.

**Remarques générales et terminologie** - La dernière rubrique, intitulée "Remarques", comporte quelques notes complémentaires : sur des exploitations toutes induites par le support, ou bien sur des observations visant l'enregistrement proposé. Cette rubrique pourra être complétée par les notes personnelles de l'enseignant.

Comment parler de musique, celle que l'on écoute ou celle que l'on produit, sans un minimum de vocabulaire pour désigner des notions facilement perceptibles (tempo, nuances, intervalles...). Comme l'exigent les programmes, il est donc nécessaire d'amener l'élève à d'abord se familiariser avec cette terminologie avant de la maîtriser et d'utiliser lui-même les mots justes, pour désigner des éléments musicaux de base que sa pratique le conduit forcément à mettre en œuvre. En fin d'ouvrage, un lexique modeste, destiné à l'enseignant, lui fournira, si nécessaire, quelques précisions sur le vocabulaire musical de base employé dans cet ouvrage.

Ce document vise avant tout, à fournir à chaque enseignant un outil utile et précis pour lui permettre de mettre en œuvre une pratique vocale efficace dans sa classe, à côté des autres activités musicales qu'il est possible d'y mener.

**La découverte et l'appropriation du patrimoine** - Ce document a pour but de faire découvrir aux élèves les chants traditionnels polynésiens pour :

- donner du sens au territoire qu'ils habitent en leur faisant découvrir leur patrimoine;
- élargir leurs références culturelles et esthétiques;
- affiner leur capacité de discrimination sonore et d'analyse musicale;
- accroître leur maîtrise vocale et corporelle.

Des chorales scolaires de plus en plus nombreuses sont créées dans les écoles primaires de la Polynésie française, montrant tout l'intérêt que les enseignants portent à cette activité et les bénéfices qu'en tirent leurs élèves.

Si ce document n'a pas été conçu pour être utilisé dans un tel cadre, il se situe néanmoins dans l'esprit de cette pratique du chant choral, qui, par son appel à la sensibilité musicale de chacun, doit être source de bonheur et de plaisir partagé par tous, interprètes et auditeurs.

Bon courage aux professeurs et aux élèves,

A hīmene ana'e!

## **Présentation**

Le présent document consacré au “hīmene rū'au”, a été réalisé par le Conservatoire artistique de la Polynésie française, avec le soutien du Ministère de la Culture. Il constitue le premier volet de la mallette pédagogique des chants traditionnels polynésiens.

Ce chant à tempo lent a une étymologie double nous éclairant sur ses origines : son nom provient de l'anglais « hymn » pour Hīmene, et du pa'umotu « rūkau », qui signifie vieux ou avancée en âge, pour Rū'au. Son rythme particulier s'inspire en partie de la couleur vocale des hymnes. Le « hīmene rū'au » est principalement composé d'un chœur mixte mais également de chanteurs solistes que sont le « perepere » (femme), le tuō (homme) et le « marū teitei ». Cette formation soliste n'est pas détaillée dans le présent document.

Le « hīmene rū'au » est remarquable à bien des égards :

- par la position de ses chanteurs, tout d'abord. Le pupu hīmene est constitué d'un chœur de voix placé en demi-cercle ou en U. Ces chanteurs sont généralement assis en tailleur selon la position « pārahi tifene »;
- par l'une de ses marques distinctives, mise en lumière lors des festivités du Heiva i Tahiti place To'ata. Les femmes chantent avec l'index placé sur la joue droite, le coude appuyé sur le revers de la main gauche posée sur le ventre.

Les femmes occupent les premières places, tandis que les hommes ferment le cercle et que le chef de chœur est debout face à eux. Cette disposition n'est pas observée dans les différentes paroisses de confession protestante qui pratiquent encore.

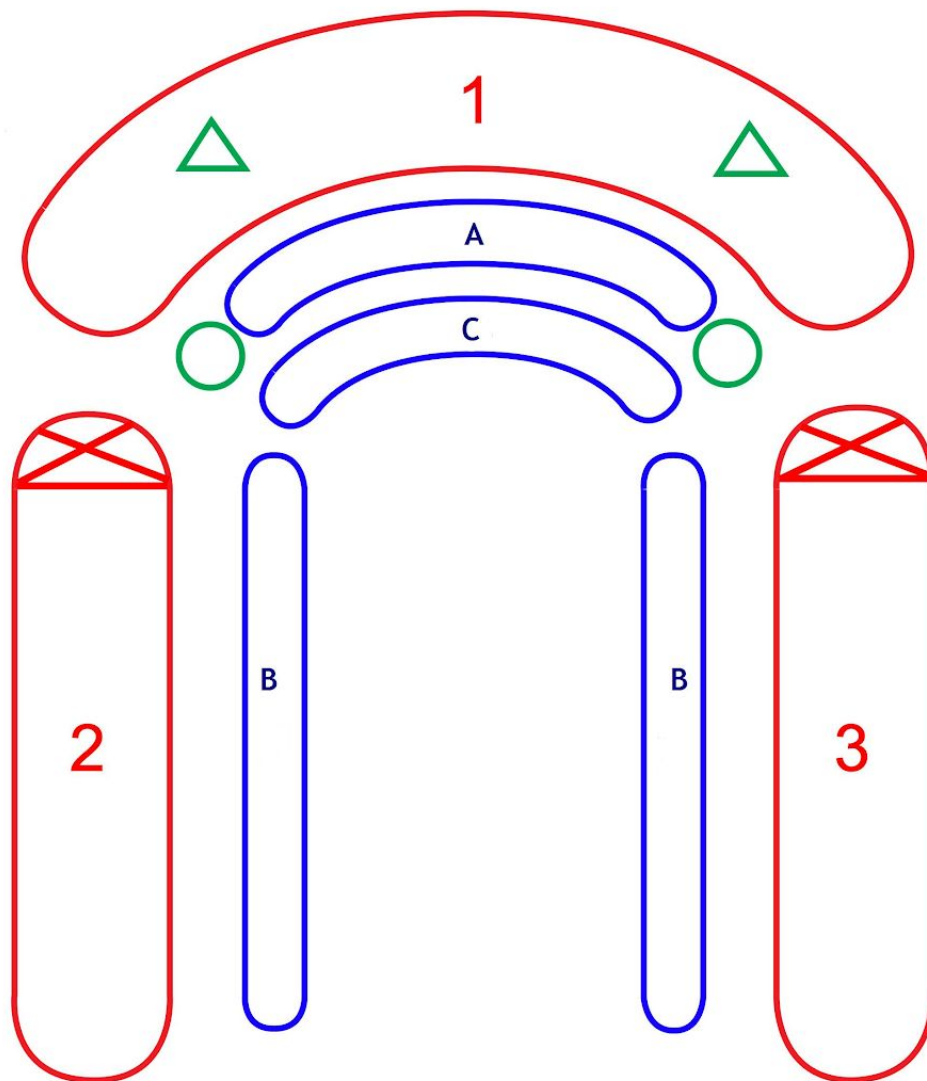
Il existe chez les femmes trois principales strates vocales: les « fa'a'ara'ara » (les premières) sont situées au centre du demi-cercle. Elles se trouvent devant la ligne d'hommes. Ces chanteuses permettent ainsi aux « reo piti nā raro » (les secondes) et aux « reo piti nā ni'a » (« teitei » ou ténor) d'occuper l'ensemble des premières lignes et celles de côtés.

Chez les hommes, il existe également deux strates principales : les « marū tāmau » (basse) sont placés derrière les « fa'a'ara'ara », le « marū teitei » (ténor) du soliste est chanté par un petit groupe situé sur les extrémités. Optionnellement, le « hā'ū » (bourdon) et le « tu'i » (glotte) sont interprétés par l'ensemble du groupe d'hommes.

Le « hīmene rū'au » est donc composé de cinq voix de base superposées, avec l'option du « hā'ū » et du « tu'i ».



Dispositif du groupe de chant



HOMMES :

1 : MARŪ TĀMAU  
1+2+3 : HĀ'Ū et TU'I  
X : MARŪ TEITEI

FEMMES :

A : FA'A 'ARA'ARA  
B : REO PITI (RARO)  
C : REO PITI (NI'A) OU (RARO)

SOLO :  
○ : PEREPERE ,    △ : TŪŌ

## **Présentation pour le cycle 3 au collège**

Au cycle 3: cycle de consolidation, d'après les Programmes 2016 adaptés à la Polynésie française, l'élève travaille plusieurs compétences et ce support va permettre de les développer.

Le chant traditionnel développe deux grands champs de compétences structurant l'ensemble du parcours de formation de l'élève jusqu'à la fin du cycle 4: la perception et la production.

*-chanter et interpréter* : l'élève est capable de *reproduire et interpréter un modèle mélodique et rythmique* ; *d'interpréter un répertoire varié avec expressivité*, en fin de cycle.

*-écouter, comparer et commenter* : l'élève est capable de *décrire et comparer des éléments sonores issus de contextes musicaux différents* ; *d'identifier et nommer ressemblances et différences dans deux extraits musicaux* ; *d'identifier quelques caractéristiques qui inscrivent une œuvre musicale dans une aire géographique ou culturelle et dans un temps historique contemporain, proche ou lointain*, en fin de cycle.

Physiologiquement, les organes respiratoires et phonatoires de l'élève sont plus développés qu'au cycle précédent.

Durant ce cycle, l'élève travaille la seconde voix du "hīmene rū'au", appelé "reo piti nā raro" ou "reo piti nā ni'a", car elle s'adapte à la tessiture de la voix, entre 9 et 11 ans. La voix 2 est accessible parce que la tessiture de sa voix est beaucoup plus élargie.

## RÉPERTOIRE : CYCLE 3

Pages	Titres	Plage sur l'USB		Séquence
		Voix 1-2	Masse	
10-13	Fare 'upa rau	01-02	03	<u>Travail rythmique et mélodique polyphonique:</u>  canon, tuilage, phrasé
14-18	A tō te aroha	04-05	06	
19-24	Tematahura	07-08	09	
25-30	'Ōpūhara	10-11	12	
31-35	Te va'a	13-14	15	
36-39	'Orovini	16-17	18	
40-45	Pape'ete	19-20	21	
46-51	Tipaeru'i	22-23	24	
52-55	Aroha	25-26	27	
56-59	Tāpa'o 'oto	28-29	30	

## Paroles et traduction

### FARE 'UPA RAU

Fare 'upa rau, teie i teie nei ra e  
Fare 'upa rau, teie ua tupu ra'a mau e  
Fare 'upa rau, ua hotu ra'a mau e

*Oui c'est bien la Maison du Savoir,  
Maison des Arts, cet arbre au sacré dominant,  
Maison des Arts, aux fruits consacrés,*

Eiaha atura ra ia (e),  
Te parau e te mau tamari'i e ?  
Teie maoti ra ia e !  
Fare 'upa rau, tupu nui,  
Hotu nui, hotu ra'a e.

Refrain :  
*Alors quelle parole,  
Pour nous ô mon enfant?  
La voici la parole!  
Maison des Arts, arbre de sagesse,  
Fruits à maturité, fruits consacrés.*

## Partition: Rythme-voix 2

### TE FARE 'UPA RAU

Rythmes :

- Fa'a'ara'ara
- Reo piti nā raro

The musical notation consists of four staves, each with a treble clef and a common time signature (C). The notes are represented by vertical stems with horizontal bars indicating duration. Some notes are grouped with beams or slurs. The lyrics are written below the notes.

1 Fa-re 'u-pa rau, te-i-e i te-i-e neira e Fa-re 'u-pa rau, te-i-e u-a tu-pu

4 ra 'a mau e Fa-re 'u-pa rau, u-a ho-tu-ra 'a mau e

7 E-a-ha a tu-ra ra i-a e Te pa-rau e te mauta-ma-ri'i e Te-i-ema-o-tira i-a e

10 Fa-re 'u-pa rau, tu-pu nu-i Ho-tu nu-i, ho-tu-ra 'a e

**Partition : mélodie-voix 2**

**TE FARE 'UPA RAU**

Mélodie :  
- Reo piti nā raro

The musical score is written on a single treble clef staff in common time (C). It consists of four lines of music. The first line (measures 1-3) contains chord markers A and B. The second line (measures 4-6) contains chord marker C. The third line (measures 7-9) contains chord markers D, E, and F, with the word 'Refrain' written below measure 7. The fourth line (measures 10-12) contains chord marker G. The lyrics are written below the notes, with some words underlined.

te - i - e i te - i - e nei\_ ra e te - i - e u - a tu - pu  
ra 'a mau e Fa - re 'u - pa rau, u - a ho - tu - ra 'a mau e  
E - a - ha a tu - ra ra i - a e Te pa - rau e te maut - a - ma - ri 'i e Te - i - e ma o - tira i - a e  
Fa - re 'u - pa rau, tu - pu nu - i Ho - tu nu - i, ho - tu - ra 'a e

## Fiche de présentation:

CYCLE : <b>3</b>	TITRE : <b>FARE 'UPA RAU</b>
OBJECTIFS GÉNÉRAUX : - <b>Découvrir la seconde voix du hīmene rŭ'au,</b> - <b>Pratiquer une activité musicale et culturelle,</b> - <b>Enrichir le vocabulaire musical et culturel.</b>	VOIX : <b>REO PITI NĀ RARO</b> FICHIERS : 01 FARE 'UPA RAU (VOIX1).wav, 02 FARE 'UPA RAU (VOIX2).wav, 03 FARE 'UPA RAU (ensemble VOIX 1+2).wav.
AUTEUR : <b>MAIRAI John</b> COMPOSITEURS : <b>TEUA-TUPORO Myrna &amp; TEISSIER Mike</b>	EXTRAIT : <b>'Ōro'a Māvete 2016</b>
ÉLÉMENTS DU CHANT :  Ambitus : <b>grave FA - aigu MI</b> Tonalité principale : <b>DO</b> Note de départ : <b>DO</b> Mesure : <b>4 temps</b> Subdivision : <b>binaire</b> Tempo : <b>lent</b> Départ : <b>sans anacrouse</b>	FORME : <b>strophique</b> DÉCOUPAGE DES PHRASES : Couplet : <b>A-B-C</b> Refrain : <b>D-E-F-G</b>  PLAN DE L'ENREGISTREMENT :  <b>Couplet-couplet-refrain-refrain</b>  TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :  <b>SOL</b>
OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :  1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ; 2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ; 3- Découvrir le « REO PITI NĀ RARO », la seconde voix : - <b>Maîtriser la première voix « FA'A'ARA'ARA » ;</b> 4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant : - <b>Compter les temps de silence en fin de phrase.</b>	
POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :  -Chanter polyphoniquement à 2 voix ; -Pratiquer une écoute mutuelle pour équilibrer et synchroniser les 2 voix.	
REMARQUES :	

**Partition: Conducteur**

**TE FARE 'UPA RAU**

Mélo-dies :

- Fa'a'ara'ara

- Reo piti nā raro

**A** Couplet

Fa'a'ara'ara



Fa-re 'u-pa rau, te - i - e i te - i - e nei\_ ra e

**A**

Reo piti nā raro



te - i - e i te - i - e nei\_ ra e

3

**B**



Fa-re 'u-pa rau, te - i - e u - a tu - pu - ra 'a mau e

**C**




Fa-re 'u-pa rau, u - a ho - tu - ra 'a mau

**B**



te - i - e u - a tu - pu - ra 'a mau e

**C**



Fa-re 'u-pa rau, u - a ho - tu - ra 'a mau

6

**D** Refrain



e E - a - ha a - tu - ra ra i - a e

**E**



Te pa - rau e te mau ta - ma - ri 'i e

**D** Refrain



e E - a - ha a - tu - ra ra i - a e

**E**



Te pa - rau e te mau ta - ma - ri 'i e

9

**F**



Te - i - e ma - o - tira i - a e

**G**



Fa - re 'u - pa rau, tu - pu nu - i Ho - tu nu - i, ho - tu - ra 'a e

**F**



Te - i - e ma - o - tira i - a e

**G**



Fa - re 'u - pa rau, tu - pu nu - i Ho - tu nu - i, ho - tu - ra 'a e

## Paroles et traduction

### A TŌ TE AROHA

'Aora'i e tū, i te ra'i ātea  
E tara fa'ateni e  
Nā tō'u 'Āi'a pape'ete iti e  
I te vai'ete'ete e

*Loin dans le ciel  
s'élève le sommet d'Aora'i  
la fierté de mon peuple Pape'ete,  
« la corbeille d'eau »*

A tō te Aroha e, e tō'u 'Āi'a  
Tauhia ra 'oe e te mana fa'aro'o e  
Ia tō te firi o te Aroha nui e  
E tō'u nūna'a e

Refrain :  
*ô Peuple que l'amour perdue,  
car la puissance de la Foi est en toi.  
Et que jamais la tresse de l'Amour  
unique et suprême ne doit se rompre,  
ô Toi, mon peuple.*

=> Mise en relation avec le thème du Heiva 2016 du groupe PAPOFAI «Hititai».

## Partition: Rythme-voix 2

### A TŌ TE AROHA

Rythmes :

- Fa'a'ara'ara

- Reo piti nā raro

The musical score consists of five staves of rhythmic notation. Each staff is preceded by a time signature: 4/4, 4, 7, and 9. The notation uses 'x' marks on a horizontal line to represent rhythmic pulses, with some notes connected by horizontal lines. Below each staff, the corresponding lyrics are written in French characters. The lyrics are: 'Ao-ra'i e tū, i te ra'i ā te-a E ta-ra fa'a-te-ni e Nā tō'u 'Ā-i'a pa-pe'e-te i-ti e; I te vai 'e te'e-te e A tō te A-ro-ha e, e e tō-'u 'Ā - i-'a a a; Tau-hi-a ra 'o-e e e te ma-na fa'a-ro'o e e e; I-a tō te fi-ri o te A-ro-ha nu-i e E tō-'u nū-na-'a e.



**Partition : mélodie-voix 2**

**A TŌ TE AROHA**

Mélodie :  
- Reo piti nā raro

**A**

'Ao-ra 'i e tū, i te ra 'i ā te-a E ta-ra fa 'a-te-ni e

3 **B**

Nā tō 'u 'Ā-i 'a pa-pe 'e-te i-ti e I te vai 'e te 'e-te e

5 **C**

A tō te A-ro-ha e, e e e tō-'u 'Ā - i - 'a a a

7 **D**

Tau-hi-a ra 'o-e e e te ma-na fa 'a-ro 'o e e e

9 **E**

I-a tō te fi-ri o te A-ro-ha nu-i e E tō-'u nū-na-'a e

## Fiche de présentation:

CYCLE : <b>3</b>	TITRE : <b>A TŌ TE AROHA</b>
OBJECTIFS GÉNÉRAUX : <b>-Découvrir la seconde voix du hīmene rŭ'au,</b> <b>-Pratiquer une activité musicale et culturelle,</b> <b>-Enrichir le vocabulaire musical et culturel.</b>	VOIX : <b>REO PITI NĀ RARO</b> FICHIERS : 04 A TŌ TE AROHA (VOIX1).wav, 05 A TŌ TE AROHA (VOIX2).wav, 06 A TŌ TE AROHA (ensemble VOIX 1+2).wav.
AUTEUR : <b>TEUA-TUPORO Myrna</b> COMPOSITEURS : <b>TEUA-TUPORO Myrna</b>	EXTRAIT : <b>Te Pape Ora Nō Papofa'i-Heiva 2016</b>
ÉLÉMENTS DU CHANT :  Ambitus : <b>grave LA - aigu SOL</b> Tonalité principale : <b>SOL</b> Note de départ : <b>MI</b> Mesure : <b>4 temps</b> Subdivision : <b>binaire</b> Tempo : <b>lent</b> Départ : <b>sans anacrouse</b>	FORME : <b>strophique</b> DÉCOUPAGE DES PHRASES : Couplet : <b>A-B</b> Refrain : <b>C-D-E</b>  PLAN DE L'ENREGISTREMENT :  <b>Couplet-couplet-refrain-refrain</b> TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :  <b>LA</b>
OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :  1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ; 2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ; 3- Découvrir le « REO PITI NĀ RARO », la seconde voix : -Prérequis: maîtriser la première voix « FA'A'ARA'ARA » ; 4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant : -Compter les temps de silence en fin de phrase, -Respecter les durées des notes tenues en fin de phrase exceptionnellement longue dans ce chant.	
POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :  -Chanter polyphoniquement à 2 voix ; -Au refrain, travailler la mise en place des respirations avant l'entame des phrases ; -Pratiquer une écoute mutuelle pour équilibrer et synchroniser les 2 voix.	
REMARQUES :	

**Partition: Conducteur**

Méodies :  
- Fa'a'ara'ara  
- Reo piti nā raro

**A TŌ TE AROHA**

**A** Couplet

Fa'a'ara'ara



'Ao-ra 'i e tū, i te ra 'i ā te-a E ta-ra fa 'a-te-ni e

Reo piti nā raro



'Ao-ra 'i e tū, i te ra 'i ā te-a E ta-ra fa 'a-te-ni e

**B**

3



Nā tō 'u 'Ā-i 'a pa-pe 'e-te i-ti e I te vai 'e te 'e-te e



Nā tō 'u 'Ā-i 'a pa-pe 'e-te i-ti e I te vai 'e te 'e-te e

**C** Refrain

5



A tō te A-ro-ha e, e e e tō-'u 'Ā - i - 'a a a



A tō te A-ro-ha e, e e e tō-'u 'Ā - i - 'a a a

**D**

7



Tau-hi-a ra 'o-e e e te ma-na fa 'a-ro 'o e e e



Tau-hi-a ra 'o-e e e te ma-na fa 'a-ro 'o e e e

2

9 E

I - a tō te fi - ri o te A - ro - ha nu - i e E tō - 'u nū - na - 'a e

E

I - a tō te fi - ri o te A - ro - ha nu - i e E tō - 'u nū - na - 'a e

## Paroles et traduction

### TEMATAHUIRA (yeux-exhorbités)

Pape iti teie, mahuta noa mai  
Tāpapa i te muriavai e  
Ua vai moe noa, te 'ati rahi e  
Tupu a'e i te mātāmua e  
Parari farara na ta'o e ha e  
Ua reva tō mā'a tino iti e

*Voici la rivière Pape iti qui soudain surgit  
et poursuit sa course jusqu'à l'embouchure.  
Cet événement tragique du passé  
cause mon tourment,  
les éléments se déchaînant des quatre coins  
emportant dans leur sillage les corps de mes semblables*

Tematahuida ('e) ma Tuaparipari e  
Matara te ara tupuna e

#### Refrain:

*Tematahuida et Tuapari-pari  
nous ont permis de fouler à nouveau le sentier des  
Anciens*

Te hui hāharu ma te to'ohitu e  
Ua 'ōineine tō tere e  
Nā uta nō Ti'amape e

*avec le soutien des chasseurs et le conseil des sages,  
nous nous tenons prêts pour l'expédition  
vers l'intérieur de Ti'amape*

=> *Hommage à Tematahuida, une personne ressource rencontrée sur PAPARA.*

**Partition: Rythme-voix 2**

**TEMATAHUIRA**

Rythmes :

- Fa'a'ara'ara
- Reo piti nā ni'a
- Marū Tāmau

Pa-pe i-ti te - i - e mā-hu-ta no-a mai Tā-pa-pa i te mu-ri-a - vai e

U-a vai mo-e no-a, te 'a-ti ra-hi e Tu-pu a 'e te mā -tā - mu-a e

Pa-ra-ri\_fa-ra-ra na ta-'o e ha e U-a re-va tō mā'a ti-no i-ti e

Te-ma-ta hu-i-ra e, ma tu-a pa-ri-pa-ri e Ma-ta-rate a-ra tu-pu-na e

Te hu - i hā - ha - ru ma te to - 'o - hi - tu e

Ua 'ō - i-ne-i-ne tō te-re e Nā u-ta nō Ti-'a-ma-pe e

**Partition : mélodie-voix 2**

**TEMATAHUIRA**

Mélodie :  
- Reo piti nā ni'a



te - i - e mā-hu-ta no-a mai Tā-pa-pa i te mu-ri-a - vai e

3 mo-e no-a, te 'a-ti ra-hi e Tu-pu a 'e te mā -tā - mu-a e

5 Pa-ra-ri fa-ra-ra na ta-'o e ha e U-a re-va tō mā'a ti-no i-ti e

7 **E** Refrain  
Tē-ma-ta hu - i-ra e, ma tu-a pa-ri-pa-ri e Ma-ta-ra te a-ra tu - pu-na e

10 **F**  
Te hu - i hā - ha - ru ma te to - 'o - hi - tu e

11 **G**  
Ua 'ō - i-ne-i-ne tō te-re e Nā u-ta nō Ti-'a-ma-pe e

## Fiche de présentation:

<b>CYCLE : 3</b>	<b>TITRE : TEMATAHUIRA</b>
<b>OBJECTIFS GÉNÉRAUX :</b> <b>-Découvrir la seconde voix du hīmene rŭ'au,</b> <b>-Pratiquer une activité musicale et culturelle,</b> <b>-Enrichir le vocabulaire musical et culturel.</b>	<b>VOIX : REO PITI NĀ NĪ'A</b> <b>FICHIERS :</b> 07 TEMATAHUIRA (VOIX1).wav 08 TEMATAHUIRA (VOIX2).wav 09 TEMATAHUIRA (ensemble VOIX 1+2).wav
<b>AUTEUR : Mike TEISSIER</b> <b>COMPOSITEURS :</b> <b>Mike TEISSIER</b>	<b>EXTRAIT : Reo Papara HEIVA I</b> <b>TAHITI 2016</b>
<b>ÉLÉMENTS DU CHANT :</b>  Ambitus : <b>grave DO - aigu SI</b> Tonalité principale : <b>SOL</b> Note de départ : <b>DO</b> Mesure : <b>4 temps</b> Subdivision : <b>binaire</b> Tempo : <b>lent</b> Départ : <b>sans anacrouse</b>	<b>FORME : strophique</b> <b>DÉCOUPAGE DES PHRASES :</b> Couplet : <b>A-B-C-D</b> Refrain : <b>E-F-G</b>  <b>PLAN DE L'ENREGISTREMENT :</b>  <b>Couplet-couplet-refrain-refrain</b> <b>TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :</b>  <b>FA</b>
<b>OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :</b>  1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ; 2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ; 3- Découvrir le « REO PITI NĀ NĪ'A », la 2 <sup>de</sup> voix, lors de la 1 <sup>ière</sup> écoute : -Prérequis : maîtriser la 1 <sup>ière</sup> voix « FA'A'ARA'ARA » ; 4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant : -Respecter les syncopes et les temps de silence.	
<b>POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :</b>  -Chanter polyphoniquement à 2 voix ; -Pratiquer une écoute mutuelle pour équilibrer et synchroniser les 2 voix.	
<b>REMARQUES :</b>	



## Partition: Conducteur

Méodies :  
- Fa'a'ara'ara  
- Reo piti nā ni'a

## TEMATAHUIRA

**A** Couplet

Fa'a'ara'ara Pa-pe i-ti te - i - e mā-hu-ta no-a mai Tā-pa-pa i te mu-ri-a - vai e

Reo piti nā ni'a te - i - e mā-hu-ta no-a mai Tā-pa-pa i te mu-ri-a - vai e

3 **B**

U-a vai mo-e no-a, te 'a-ti ra-hi e Tu-pu a 'e te mā -tā - mu-a e

mo-e no-a, te 'a-ti ra-hi e Tu-pu a 'e te mā -tā - mu-a e

5 **C** **D**

Pa-ra-ri\_ fa-ra-ra na ta-'o e ha e U-a re-va tō mā-'a ti-no i - ti e

Pa-ra-ri fa-ra-ra na ta-'o e ha e U-a re-va tō mā-'a ti-no i - ti e

7 **E** Refrain

Te-ma-ta-hu - i - ra e, ma-tu - a pa - ri - pa - ri e

**E** Refrain

2

9

Ma-ta-ra te a-ra tu - pu-na e Tē hu-i hā-ha-ru ma te to-'o-hi-tu e

Ma-ta-ra te a-ra tu - pu-na e Tē hu-i hā-ha-ru ma te to-'o-hi-tu e

11

Ua 'ō - i-ne-i-ne tō te-re e Nā u-ta nō Ti-'a-ma-pe e

Ua 'ō - i-ne-i-ne tō te-re e Nā u-ta nō Ti-'a-ma-pe e

## Paroles et traduction

### 'ŌPŪHARA

Nā Ari'i e rua tama'i nō nā Ari'i  
Fa'atura 'ore i te peu tumu e

Patahuna tō te ao marama e  
TE UPO'O O TE NU'U ATUA RA E  
Ua topa tūturi te Ari'i e

'Aue te mamae te nūna'a e, AUE  
Te 'otora'a mai Faina e  
TA'IHEVA I TE RA'I ĀTEA E

To'a-huri-papa i te fara raufara e

UA FATI TE TĪ O MŌU'A TAMAITI  
Ua haea te fara i Mata'oa e

*'Ōpūhara est l'illustre chef très respecté,  
avec sa lance (Ta'a-o-Tahiti), taillé dans  
l'essence sacré de Fara,  
Issue de l'enceinte Royale de Mata'oa,  
il finit par renier son propre frère (Tati)  
qui à l'inverse de lui, fut éblouis par le nouvel  
ordre en marche. En réponse à cette trahison,  
'Ōpūhara finit par renommer sa lance  
Uri-here-taea'e-'ore*

#### Refrain :

*Quelle douleur immense a vécu mon peuple,  
lorsque la triste nouvelle atteignit Faina.  
Les larmes de deuil sont parvenues à troubler  
les cieux lointains,  
le vent destructeur du Sud renversa les forêts  
denses de Fara,  
le Tī de Mou'a Tamaiti s'est brisé,  
le Fara de Mata'oa s'est affaissé.*

=> mise en relation avec le thème de Tamari'i Papara au Heiva 2016 «'AHANI ».

## Partition: Rythme-voix 2

### 'ŌPŪHARA

Rythmes :

- Fa'a'ara'ara
- Reo piti nā raro

4/4

Nā Ari'i e ru-a ta-ma'i nō nā A-ri'i Fa'a-tu-ra 'o-re ite pe-u-tu-mu e

3

Pa-ta-hu-na tō te ao ma-ra-mae U-a to-pa tū-tu-ri te A-ri'i e

6

'A - ue te ma-mae te nū-na'a e, AUE Te 'o-to-ra'a mai Fa-i-na e

10

To 'a hu-ri pa-pa i te fa-ra rau-fa-ra e

12

U-a ha-e-a te fa-ra i ma-ta 'o-a e

**Partition : mélodie-voix 2**

**'ŌPŪHARA**

Mélodie :  
- Reo piti nā raro

The musical score is written on a single staff in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 4/4 time signature. The melody consists of eighth and quarter notes, with some measures containing rests. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes. The score is divided into measures, with measure numbers 3, 6, 10, and 12 indicated on the left. Chord letters A through I are placed above the staff at various points. The lyrics are: Nā Ari 'i e ru-a ta-ma 'i nō nā A-ri 'i Fa 'a-tu-ra 'o-re ite pe-u tu-mu e; Pa-ta-hu-na tō te ao ma-ra-ma e U-a to-pa tū-tu-ri te A-ri 'i e; 'A - ue te ma-mae te nū-na 'a e A-UE Te 'o-to-ra 'a mai Fa-i-na e; To 'a hu-ri pa-pa i te fa-ra rau-fa-ra e; U-a ha-e-a te fa-ra i ma-ta 'o-a e.

3 Nā Ari 'i e ru-a ta-ma 'i nō nā A-ri 'i Fa 'a-tu-ra 'o-re ite pe-u tu-mu e

6 Pa-ta-hu-na tō te ao ma-ra-ma e U-a to-pa tū-tu-ri te A-ri 'i e

10 'A - ue te ma-mae te nū-na 'a e A-UE Te 'o-to-ra 'a mai Fa-i-na e

12 To 'a hu-ri pa-pa i te fa-ra rau-fa-ra e

U-a ha - e - a te fa-ra i ma-ta 'o - a e

## Fiche de présentation:

CYCLE : <b>3</b>	TITRE : 'ŌPŪHARA
OBJECTIFS GÉNÉRAUX : <b>-Découvrir la seconde voix du hīmene rŭ'au,</b> <b>-Pratiquer une activité musicale et culturelle,</b> <b>-Enrichir le vocabulaire musical et culturel.</b>	VOIX : <b>REO PITI NĀ RARO</b> FICHIERS : 10 'OPUHARA (VOIX1).wav 11 'OPUHARA (VOIX2).wav 12 'OPUHARA (ensemble VOIX 1+2).wav
AUTEUR : <b>TEISSIER Mike</b> COMPOSITEURS : <b>TEISSIER Mike</b>	EXTRAIT : <b>Reo Papara HEIVA I</b> <b>TAHITI 2016</b>
ÉLÉMENTS DU CHANT : Ambitus : <b>grave SOL - aigu MI</b> Tonalité principale : <b>LA</b> Note de départ : <b>MI</b> Mesure : <b>4 temps</b> Subdivision : <b>binaire</b> Tempo : <b>lent</b> Départ : <b>sans anacrouse</b>	FORME : <b>strophique</b> DÉCOUPAGE DES PHRASES : Couplet : <b>A-B-C-D-E</b> Refrain : <b>F-G-H-I-J-K</b> PLAN DE L'ENREGISTREMENT : <b>Couplet-couplet-refrain-refrain</b> TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT : <b>RE</b>
OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE : 1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ; 2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ; 3- Découvrir le « REO PITI NĀ RARO », la seconde voix : -Prérequis : maîtriser la première voix « FA'A'ARA'ARA » ; 4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant : -Compter les temps de silence en fin de phrase ; -Respecter les syncopes.	
POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES : -Chanter polyphoniquement à 2 voix; -Pratiquer une écoute mutuelle pour équilibrer et synchroniser les 2 voix ; -Interpréter un chant avec des décalages rythmiques.	
REMARQUES :	

## Partition: Conducteur

Mélodies :  
- Fa'a'ara'ara  
- Reo piti nā raro

## 'ŌPŪHARA

Fa'a'ara'ara

Reo piti nā raro

Couplet

Nā Ari'i e ru-a ta-ma'i nō nā A-ri'i Fa'a-tu-ra 'o-re ite pe-u-tu-mu e

Nā Ari'i e ru-a ta-ma'i nō nā A-ri'i Fa'a-tu-ra 'o-re ite pe-u-tu-mu e

3

Pa-ta-hu-na tō te ao ma-ra-ma e

Pa-ta-hu-na tō te ao ma-ra-ma e

5

U-a to-pa tū-tu-ri te A-ri'i e

U-a to-pa tū-tu-ri te A-ri'i e

6

'A - - ue te ma-mae te nū-na 'a

'A - - ue te ma-mae te nū-na 'a

Refrain

Refrain

7 G

e. A - UE Te 'o - to - ra 'a mai Fa - i - na

8 G

e. A - UE Te 'o - to - ra 'a mai Fa - i - na

9 H

e To 'a hu - ri pa pa i te fa - ra

10 H

e To 'a hu - ri pa pa i te fa - ra

11 I

rau - fa - ra e U - a ha - e - a te fa - ra i ma - ta 'o - a e

12 I

rau - fa - ra e U - a ha - e - a te fa - ra i ma - ta 'o - a e



## Paroles et traduction

### TE VA'A

Fa'areva te va'a nā Vaiti'aria  
A HIA NA VAITI'ARIA  
Ua pua te aroha 'e te here e  
Te metua 'e te mau tamari'i e  
Mahora te parau o te ora e

*De Vaiti'aria, la pirogue est en partance,*

*L'amour et l'amitié prennent place,  
Ô aînés, ô jeunesse!  
Ainsi la vie se déploie!*

Tu'uhia te va'a i te moana e  
AHIA HIA HIA,  
TEI RARO I TE TAI 'AVA'AVA E  
Vaitātā te fenua 'āueue ai  
AHIA HIA HIA,  
FA'A'OTO I TE PŪ REVARA'A E  
Ua ho'a te uira, e haruru pātiri  
I te niu pātiri, 'ie'ie te mana o te Atua ra

#### Refrain:

*la pirogue est mise à la mer,*

*sur les vagues houleuses,  
la Terre Vaiti'aria tremble,*

*sonnez de la trompe  
l'éclair illumine le ciel,  
le tonnerre gronde, dans le sillage,  
c'est la gloire de Dieu*

## Partition: Rythme-voix 2

### TE VA'A

Rythmes :

- Fa'a'ara'ara

- Reo piti nā raro

The musical notation consists of six staves, each with a rhythmic pattern above the lyrics. The first staff is in 4/4 time and includes a 7-measure rest. The second staff has a 3-measure rest. The third staff is labeled 'Refrain' and has a 5-measure rest. The fourth staff has a 9-measure rest. The fifth staff has a 10-measure rest. The notation uses vertical lines with 'x' marks to indicate rhythmic pulses and horizontal bars to indicate note durations.

Fa-'a-re-va te va-'a -nā Vai ti 'a ri a Ua pu a te a ro ha 'e te he re e

Te me tu a 'e te mau ta-ma ri' i e Ma-ho-ra te pa- rau o te o ra e

Refrain

Tu-'u hi a te va'a te mo a na e Vai tā tā te fe nu a 'ā ue u-e ai

U a ho 'a te ui ra, e ha ru ru pā ti ri

I te ni u pā ti ri, 'i-e 'i e te ma- na o te A - tu a ra e

**Partition : mélodie-voix 2**

**TE VA'A**

Mélodie :  
- Reo piti nā raro

**A**

Fa-'a-re-va te va-'a -nā Vai - ti 'a ri a Ua pu a te a ro ha 'e te he re e

3 **B**

Te me tu a 'e te maut a-ma ri' i e Ma-ho-ra te pa rau o te o ra e

5 **C** Refrain **D**

Tu-'u hi a te va'a te mo a na e Vai tā tā te fe nu a 'ā ue u-e ai

9 **E**

U a ho 'a te ui ra, e ha ru ru pā ti ri

10

I te ni u pā ti ri, 'i-e 'i e te ma-na o te A-tu a ra e

## Fiche de présentation:

CYCLE : <b>3</b>	TITRE : <b>TE VA'A</b>
<p>OBJECTIFS GÉNÉRAUX :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-<b>Découvrir la seconde voix du hīmene rū'au,</b></li> <li>-<b>Pratiquer une activité musicale et culturelle,</b></li> <li>-<b>Enrichir le vocabulaire musical et culturel.</b></li> </ul>	<p>VOIX : <b>REO PITI NĀ RARO</b></p> <p>FICHIERS :</p> <p>13 TE VA'A (VOIX1).wav  14 TE VA'A (VOIX2).wav  15 TE VA'A (ensemble VOIX 1+2).wav</p>
<p>AUTEUR : <b>Myrna TEUA-TUPORO</b></p> <p>COMPOSITEURS :</p> <p><b>Myrna TEUA-TUPORO</b></p>	<p>EXTRAIT : <b>Te Pape ora Nō Papofai-Heiva 2016</b></p>
<p>ÉLÉMENTS DU CHANT :</p> <p>Ambitus : <b>grave SOL - aigu FA</b></p> <p>Tonalité principale : <b>SOL</b></p> <p>Note de départ : <b>RÉ</b></p> <p>Mesure : <b>4 temps</b></p> <p>Subdivision : <b>binaire</b></p> <p>Tempo : <b>lent</b></p> <p>Départ : <b>sans anacrouse</b></p>	<p>FORME : <b>strophique</b></p> <p>DÉCOUPAGE DES PHRASES :</p> <p>Couplet : <b>A-B</b></p> <p>Refrain : <b>C-D-E</b></p> <p>PLAN DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p><b>Couplet-couplet-refrain-refrain</b></p> <p>TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p><b>LA#</b></p>
<p>OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :</p> <p>1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ;</p> <p>2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ;</p> <p>3- Découvrir le « REO PITI NĀ RARO », la 2<sup>nd</sup>e voix, lors de la première écoute :  -Prérequis : maîtriser la première voix « FA'A'ARA'ARA » ;</p> <p>4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant:  -Respecter les synopes, les temps de silence et les points d'orgue.</p>	
<p>POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :</p> <p>-Chanter polyphoniquement à 2 voix;</p> <p>-Pratiquer une écoute mutuelle pour équilibrer et synchroniser les 2 voix ;</p>	
<p>REMARQUES :</p>	

## Partition: Conducteur

Mélodies :  
- Fa'a'ara'ara  
- Reo piti nā raro

## TE VA'A

**A**

Fa'a'ara'ara



Fa - 'a - re - va te va - 'a - nā Vai - ti 'a ri a

**A**

Reo piti nā raro



Fa - 'a - re - va te va - 'a - nā Vai - ti 'a ri a

2

**B**



Ua pu a te a ro ha 'e te he re e Te me tu a 'e temauta-ma ri' i e


**B**



Ua pu a te a ro ha 'e te he re e Te me tu a 'e temauta-ma ri' i e


4

**C Refrain**



Ma-ho-ra te pa rau o te o ra e Tu-'u-hi a te va 'a te mo a na e


**C**



Ma-ho-ra te pa rau o te o ra e Tu-'u-hi a te va 'a te mo a na e


7

**D**




Vai tā tā te fe nu a 'ā ue u- e ai U a ho 'a te ui ra, e ha ru ru pā tiri

**D**




Vai tā tā te fe nu a 'ā ue u- e ai U a ho 'a te ui ra, e ha ru ru pā tiri

**E**



U a ho 'a te ui ra, e ha ru ru pā tiri

**E**



U a ho 'a te ui ra, e ha ru ru pā tiri

10

I te ni u pã ti ri, ì-e ì e te ma-na o te A-tu a ra e

I te ni u pã ti ri, ì-e ì e te ma-na o te A-tu a ra e

The image shows a musical score for two voices, likely soprano and alto, in a key with one sharp (F#). The score consists of two staves. The first staff begins with a treble clef, a sharp sign, and a measure rest, followed by the number '10'. The melody is written in a series of eighth and sixteenth notes. The lyrics 'I te ni u pã ti ri, ì-e ì e te ma-na o te A-tu a ra e' are written below the notes. The second staff is identical to the first, with the same melody and lyrics. A long horizontal line above both staves indicates a phrase that spans across them.

## Paroles et traduction

### 'OROVINI

'Orovini i te ta'i vini'ura ho'i e  
U-U VINI'URA HO'I E  
Nō 'Oro i to'o'a ra e

'Orovini, *situé à l'ouest,*

*Signifiant le chant de l'Astrild de 'Oro (Dieu de la guerre),*

Pūti'a'oro ti'ara'a nō 'Oro e  
U-U RA'A NŌ 'ORO E  
I te hitira'a o te rā e

Pūti'a'oro *la résidence de 'Oro*

*à l'Est,*

Refrain:

E-e, Fāri'imata e, te 'ūputa tomora'a e  
I te fa'anui ra e, he'euri o te aru i uta e

*Oui, Fari'imata, la porte d'entrée  
Dans la grande et verdoyante vallée.*

## Partition: Rythme-voix 2

### 'OROVINI

Rythmes :

- Fa'a'ara'ara

- Reo piti nā raro

'O-ro-vi-ni i te ta'i vi-ni 'u-ra ho'i e Nō 'O-ro i to'o'a ra e

Pū-ti 'a 'o-ro ti 'a-ra 'a nō 'O-ro e I te hi-ti-ra 'a o te rā e

E - e, Fā - ri 'i - ma-ta e, te 'ū - pu-ta to-mo-ra 'a e

I te fa 'a-nu-i ra e, he 'e - u-ri o te a - ru i u - ta e

**Partition : mélodie-voix 2**

**'OROVINI**

Mélodie :  
- Reo piti nā raro

**A**



'O-ro-vi-ni i te ta 'i vi-ni 'u-ra ho 'i e Nō 'O-ro i to 'o 'a ra e

3 **B**



Pū-ti 'a 'o-ro ti 'a-ra 'a nō 'O-ro e I te hi-ti-ra 'a o te rā e

5 **C**



E - e, Fā - ri 'i-ma-ta e, te 'ū-pu-ta to-mo-ra 'a e

7 **D**



I te fa 'a-nu-i ra e, he 'e-u-ri o te a-ru i u-ta e

## Fiche de présentation:

CYCLE : <b>3</b>	TITRE : <b>'OROVINI</b>
<p>OBJECTIFS GÉNÉRAUX:</p> <p><b>-Découvrir la seconde voix du hīmene rū'au,</b>  <b>-Pratiquer une activité musicale et culturelle,</b>  <b>-Enrichir le vocabulaire musical et culturel.</b></p>	<p>VOIX : <b>REO PITI NĀ RARO</b></p> <p>FICHIERS :</p> <p>16 'OROVINI (VOIX1).wav  17 'OROVINI (VOIX2).wav  18 'OROVINI (ensemble VOIX 1+2).wav</p>
<p>AUTEUR : <b>Myrna TEUA-TUPORO</b></p> <p>COMPOSITEURS :</p> <p><b>Myrna TEUA-TUPORO</b></p>	<p>EXTRAIT : <b>Te Pape ora Nō Papofai-Heiva 2016</b></p>
<p>ÉLÉMENTS DU CHANT :</p> <p>Ambitus :<b>grave SOL - aigu FA</b></p> <p>Tonalité principale : <b>DO</b></p> <p>Note de départ : <b>DO</b></p> <p>Mesure : <b>4 temps</b></p> <p>Subdivision : <b>binaire</b></p> <p>Tempo : <b>lent</b></p> <p>Départ : <b>sans anacrouse</b></p>	<p>FORME : <b>strophique</b></p> <p>DÉCOUPAGE DES PHRASES :</p> <p>Couplet : <b>A-B</b></p> <p>Refrain : <b>C-D</b></p> <p>PLAN DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p><b>Couplet-couplet-refrain-refrain</b></p> <p>TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p><b>DO</b></p>
<p>OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :</p> <p>1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ;</p> <p>2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ;</p> <p>3- Découvrir le « REO PITI NĀ RARO », la 2<sup>nde</sup> voix, lors de la première écoute :  -Prérequis : maîtriser la première voix « FA'A'ARA'ARA » ;</p> <p>4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant:  -Respecter les syncopes et les temps de silence.</p>	
<p>POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :</p> <p>-Chanter polyphoniquement à 2 voix;</p> <p>-Pratiquer une écoute mutuelle pour équilibrer et synchroniser les 2 voix ;</p>	
<p>REMARQUES :</p>	



**Partition: Conducteur**

**'OROVINI**

Méodies :

- Fa'a'ara'ara

- Reo piti nā raro

**[A] Couplet**

Fa'a'ara'ara

'O-ro-vi-ni i teta 'i vi-ni'u-ra ho 'i e Nō 'O-ro i to'o'a ra e

Reo piti nā raro

'O-ro-vi-ni i teta 'i vi-ni'u-ra ho 'i e Nō 'O-ro i to'o'a ra e

**[B]**

3

Pū-ti 'a 'o-ro ti 'a-ra 'a nō 'O-ro e I te hi-ti-ra 'a o te rā e

Pū-ti 'a 'o-ro ti 'a-ra 'a nō 'O-ro e I te hi-ti-ra 'a o te rā e

**[C] Refrain**

5

E - e, Fā - ri 'i-ma-ta e, te 'ū-pu-ta to-mo-ra 'a e

E - e, Fā - ri 'i-ma-ta e, te 'ū-pu-ta to-mo-ra 'a e

**[D]**

7

I te fa 'a-nu-i ra e, he 'e-u-ri o te a-ru i u-ta e

I te fa 'a-nu-i ra e, he 'e-u-ri o te a-ru i u-ta e

## **Paroles et traduction**

### **PAPE'ETE**

I tahatai i te muriāvai	<i>À l'embouchure</i>
U-U-U-U	
Fare'ute te 'ōutu e	<i>de Fare'Ute</i>
FARE'UTE TE 'ŌUTU	
FARE 'UTE VAIRA'A I TE FARE ARIOI	<i>se trouvait la maison des Arioi</i>
E fenua nanu e, tō tīpaera'a	<i>Un refuge sur une terre haute</i>
U-U-U-U	
Pōpoto o te vai e	<i>le ruisseau est très petit</i>
PŌPOTO O TE VAI E (E)	
I VAINI'INI'I'ORE AI TE PAPE	<i>d'où le nom Vaini'ini'i'ore (eau intarissable)</i>
Pōpoto o te vai mā'aro nō uta	<i><u>Refrain:</u></i> <i>qui descend de la vallée impénétrable,</i>
'ava'ava i te aru ia pā e	<i>arrive à la pointe devient amer,</i>
I te aru ia pā i te muriāvai	
Tō'ava'ava papeava iti e	<i>d'où le nom de Pape'ava (eau salée),</i>
E-E	
Mahora noa ra, te tahua Vai'ete	<i>la place Vai'ete s'étend,</i>
'Orira'a nō'oe e te Toa e	<i>lieu où tu dansais, Guerrier,</i>
Vai'ete i te vai'ete'éte e	<i>Vai'ete, autrefois,</i>
Pape'ete i teie nei ru'i e	<i>Pape'ete, aujourd'hui</i>

**Partition: Rythme-voix 2**

**PAPE'ETE**

Rythmes :  
- Fa'a'ara'ara  
- Reo piti nā raro

1  
I ta-ha-tai te mu ri-ā vai Fa-re'u-te te 'ōu-tu e E fe nu-a na-nu e,

5  
tō tī-pae-ra 'a Pō-po-to o te vai e Pō-po-to o te vai mā a-ro nō u-ta

8  
'a-va 'a-va i te a-ru i-a pā\_ e I te a-ru i-a pā\_ i te mu ri-ā -vai

10  
Tō 'a-va 'a-va pa pe-a-va i-ti e E E Ma-ho-ra no-a ra, te ta hu-a vai 'e-te

13  
'O-ri-ra 'a nō 'o e e te To-a e Vai 'e-te i te vai 'e-te 'e-te e

15  
Pa - pe 'e - te i te - i - e nei ru 'i e\_\_\_\_\_

The musical notation consists of five systems, each with a rhythmic pattern above the lyrics. The first system starts with a common time signature (C) and a 7/4 time signature. The second system starts with a common time signature (C). The third system starts with a common time signature (C). The fourth system starts with a common time signature (C) and includes the word 'Refrain' above the lyrics. The fifth system starts with a common time signature (C) and ends with a double bar line. The rhythmic patterns are represented by vertical stems and horizontal bars indicating note durations.

**Partition : mélodie-voix 2**

**PAPE'ETE**

Mélodie :  
- Reo piti nā raro

1 [A] I ta-ha-tai te mu ri-ā vai Fa-re'u-te te 'ōu-tu e E fe nu-a na-nu e, [B]

5 [C] tō tī-pae-ra 'a Pō-po-to o te vai e Pō-po-to o te vai mā a-ro nō u-ta

8 [D] 'a-va 'a-va i te a-ru i-a pā e I te a-ru i-a pā i te mu ri-ā-vai

10 [E] Tō 'a-va 'a-va pa pe-a-va i-ti e E E Ma-ho-ra no-a ra, te ta-hu-a vai 'e-te

12 [F] 'O-ri-ra 'a nō 'o e e te To-a e Vai 'e-te i te vai 'e-te 'e-te e

14 Pa-pe 'e-te i te - i - e nei ru 'i e\_\_\_\_\_

## Fiche de présentation:

CYCLE : <b>3</b>	TITRE : <b>PAPE'ETE</b>
<p>OBJECTIFS GÉNÉRAUX :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-<b>Découvrir la seconde voix du hīmene rū'au,</b></li> <li>-<b>Pratiquer une activité musicale et culturelle,</b></li> <li>-<b>Enrichir le vocabulaire musical et culturel.</b></li> </ul>	<p>VOIX : <b>REO PITI NĀ RARO</b></p> <p>FICHIERS :</p> <p>19 PAPE'ETE (VOIX1).wav          20 PAPE'ETE (VOIX2).wav          21 PAPE'ETE (ensemble VOIX 1+2).wav</p>
<p>AUTEUR : <b>Myrna TEUA-TUPORO</b></p> <p>COMPOSITEURS :</p> <p><b>Myrna TEUA-TUPORO</b></p>	<p>EXTRAIT : <b>Te Pape ora Nō Papofai-Heiva 2016</b></p>
<p>ÉLÉMENTS DU CHANT :</p> <p>Ambitus : <b>grave SOL - aigu FA</b></p> <p>Tonalité principale : <b>DO</b></p> <p>Note de départ : <b>SOL</b></p> <p>Mesure : <b>4 temps</b></p> <p>Subdivision : <b>binaire</b></p> <p>Tempo : <b>lent</b></p> <p>Départ : <b>sans anacrouse</b></p>	<p>FORME : <b>strophique</b></p> <p>DÉCOUPAGE DES PHRASES :</p> <p>Couplet : <b>A-B</b></p> <p>Refrain : <b>C-D</b></p> <p>PLAN DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p><b>Couplet-couplet-refrain-refrain</b></p> <p>TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p><b>DO</b></p>
<p>OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :</p> <p>1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ;</p> <p>2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ;</p> <p>3- Découvrir le « REO PITI NĀ RARO », la 2<sup>nde</sup> voix, lors de la première écoute :          -Prérequis : maîtriser la première voix « FA'A'ARA'ARA » ;</p> <p>4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant:          -Respecter les syncopes et les temps de silence.</p>	
<p>POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :</p> <p>-Chanter polyphoniquement à 2 voix;</p> <p>-Pratiquer une écoute mutuelle pour équilibrer et synchroniser les 2 voix ;</p> <p>-Interpréter un chant avec des décalages rythmiques.</p>	
<p>REMARQUES :</p>	

**Partition: Conducteur**

**PAPE'ETE**

Méodies :

- Fa'a'ara'ara

- Reo piti nā raro

1 [A] Couplet

Fa'a'ara'ara

I ta - ha - tai te mu - ri - ā vai Fa - re 'u - te te 'ōu - tu

Reo piti nā raro

I ta - ha - tai te mu - ri - ā vai Fa - re 'u - te te 'ōu - tu

3 [B]

e E fe nu - a na - nu e, tō tī - pae - ra 'a Pō - po - to o te vai

e E fe nu - a na - nu e, tō tī - pae - ra 'a Pō - po - to o te vai

6 [C]

e Pō - po - to o te vai mā a - ro nō u - ta

e Pō - po - to o te vai mā a - ro nō u - ta

8 [D]

'a - va 'a - va i te a - ru i - a pā e I te a - ru i - a pā i te mu ri - ā - vai

'a - va 'a - va i te a - ru i - a pā e I te a - ru i - a pā i te mu ri - ā - vai

10

Tō 'a - va 'a - va pa - pe - a - va i - ti e

Tō 'a - va 'a - va pa - pe - a - va i - ti e

2

**[E] Refrain**

E E Ma-ho-ra no-a ra, te ta-hu-a vai 'e-te 'O-ri-ra 'a nō 'o e e te To-a e

**[E]**

E E Ma-ho-ra no-a ra, te ta-hu-a vai 'e-te 'O-ri-ra 'a nō 'o e e te To-a e

13 **[F]**

Vai 'e-te i te vai 'e-te 'e-te e Pa-pe 'e-te i te-i-e nei ru 'i e.

**[F]**

Vai 'e-te i te vai 'e-te 'e-te e Pa-pe 'e-te i te-i-e nei ru 'i e.

## Paroles et traduction

### TIPAERU'I

Mānava ia ora (i) te fāreireira'a  
I ROTO I TEIE TA'URUA  
Maeva tātou pā'āto'a nei  
'AHE-'AHE-'AHE-E  
Reo pi'i tā'u (i) fa'aro'o e  
Tipaeru'i ti'a mai ni'a e  
Ta'urua teie e tupu nei  
I ni'a i te tahua Vai'ete e

*Salut à tous,  
à cette fête,  
soyez les bienvenus*

*j'ai entendu une voix,  
Tipaeru'i, lève-toi,  
une fête est préparée,  
sur la place Vai'ete,*

A haere mai na (i) Vai'ete nei  
Pehepehe mai ai e  
I te mau pehepehe nō tō 'āi'a 'o Tipaeru'i e  
E te tōmite ta'urua e, teie tō mau tamari'i e

Refrain:  
*Venez, allons à Vai'ete,  
et célébrons notre Terre,  
Tipaeru'i, par des chants,  
Membres du jury, voici tes enfants!*



**Partition: Rythme-voix 2**

**TIPAERU'I**

Rythmes :  
· Fa'a'ara'ara  
· Reo piti nā raro

1  
Mā-na-va ia ora(i)te fā-re - rei-ra 'a I RO-TO I TE-I-TE TA 'U-RU-A

5  
Ma - e - va tā-tou pā 'ā - to 'a nei 'A-HE 'A-HE 'A-HE HE\_

8  
Re-o pi 'i tā 'u(i)fa 'a-ro 'o e Ti-pae-ru 'i ti 'a mai ni 'a e

10  
Ta 'u-ru-a te -i -e e tu-pu nei I ni 'a (i)te ta-hu-a Vai 'e-te nei

12  
'A hae - re mai na (i) Vai 'e - te nei Pe-he-pe-he mai ai e

14  
I te mau pe-he-pe-he nō tō 'ā - i 'a 'o Ti-pae-ru 'i e

16  
E te tō - mi-te ta 'u-ru-a e, te -i -e tō mau ta-ma-ri 'i e

**Partition : mélodie-voix 2**

**TIPAERU'I**

Mélodie :  
- Reo piti nā raro

1 **A** Mā-na-va ia ora (i)te fā-re-rei-ra'a 2 **B** Ma-e-va tā-tou pā'ā-to'a nei

7 **C** Re-o pi 'i tā 'u (i)fa 'a-ro 'o e Ti-pae-ru 'i ti 'a mai ni 'a e

10 **D** Ta 'u-ru a te - ie e tu-pu nei I ni 'a (i)te ta-hu-a Vai 'e-te nei

12 **E** 'A hae - re mai na (i) Vai 'e - te nei Pe-he-pe-he mai ai e

14 **F** I te mau pe-he-pe-he nō tō 'ā - i 'a 'o Ti-pae-ru 'i e

16 **G** E te tō-mi-te ta 'u-ru-a e, te - i - e tō mau ta-ma-ri 'i e

## Fiche de présentation:

CYCLE : <b>3</b>	TITRE : <b>TIPAERU'I</b>
<p>OBJECTIFS GÉNÉRAUX :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-<b>Découvrir la seconde voix du hīmene rŭ'au,</b></li> <li>-<b>Pratiquer une activité musicale et culturelle,</b></li> <li>-<b>Enrichir le vocabulaire musical et culturel.</b></li> </ul>	<p>VOIX : <b>REO PITI NĀ RARO</b></p> <p>FICHIERS :</p> <p>22 TIPAERUI (VOIX1).wav</p> <p>23 TIPAERUI (VOIX2).wav</p> <p>24 TIPAERUI (ensemble VOIX 1+2).wav</p>
<p>AUTEUR : <b>TAMARI'I TIPAERU'I</b></p> <p>COMPOSITEURS :</p> <p><b>TAMARI'I TIPAERU'I</b></p>	<p>EXTRAIT : <b>Festival Tiurai 2000</b></p>
<p>ÉLÉMENTS DU CHANT :</p> <p>Ambitus : <b>aigu RE- grave RE</b></p> <p>Tonalité principale : <b>DO</b></p> <p>Note de départ : <b>SOL</b></p> <p>Mesure : <b>3 ou 4 temps</b></p> <p>Subdivision : <b>binaire/ternaire</b></p> <p>Tempo : <b>lent</b></p> <p>Départ : <b>sans anacrouse</b></p>	<p>FORME : <b>strophique</b></p> <p>DÉCOUPAGE DES PHRASES :</p> <p>Couplet : <b>A-B-C-D</b></p> <p>Refrain : <b>E-F-G</b></p> <p>PLAN DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p><b>Couplet-refrain- couplet-refrain</b></p> <p>TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p><b>MI</b></p>
<p>OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :</p> <p>1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ;</p> <p>2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ;</p> <p>3- Découvrir le « REO PITI NĀ RARO », la 2<sup>nd</sup>e voix, lors de la première écoute :</p> <p style="padding-left: 40px;">-Prérequis : maîtriser la première voix « FA'A'ARA'ARA » ;</p> <p>4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant:</p> <p style="padding-left: 40px;">-Respecter les syncopes et les temps de silence.</p>	
<p>POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :</p> <p>-Chanter polyphoniquement à 2 voix;</p> <p>-Pratiquer une écoute mutuelle pour équilibrer et synchroniser les 2 voix ;</p> <p>-Interpréter un chant avec des décalages rythmiques.</p>	
<p>REMARQUES :</p>	

**Partition: Conducteur**

**TIPAERU'I**

Mélodies :

- Fa'a'ara'ara

- Reo piti nā raro

1 **A** Fa'a'ara'ara Mā-na-va ia ora (i)te fā-re-rei-ra 'a **B** Ma-e-va

Reo piti nā raro Mā-na-va ia ora (i)te fā-re-rei-ra 'a **B** Ma-e-va

6 **C** tā-tou pā 'ā-to 'a nei Re-o pi 'i tā 'u (i)fa 'a-ro 'o e Ti-pae-ru 'i ti 'a mai ni 'a e

tā-tou pā 'ā-to 'a nei Re-o pi 'i tā 'u (i)fa 'a-ro 'o e Ti-pae-ru 'i ti 'a mai ni 'a e

10 **D** Ta 'u-ru a te - ie e tu-pu nei I ni 'a (i)te ta-hu-a Vai 'e - te nei

Ta 'u-ru a te - ie e tu-pu nei I ni 'a (i)te ta-hu-a Vai 'e - te nei

12 **E** 'A hae - re mai na (i) Vai 'e - te nei Pe-he-pe-he mai ai e

'A hae - re mai na (i) Vai 'e - te nei Pe-he-pe-he mai ai e

14 **F** I te mau pe-he-pe-he nō tō 'ā - i 'a 'o Ti - pae - ru 'i e

I te mau pe-he-pe-he nō tō 'ā - i 'a 'o Ti - pae - ru 'i e

2

16 **G**

E te tō - mi - te ta 'u - ru - a e, te - i - e tō mau ta - ma - ri 'i e

E te tō - mi - te ta 'u - ru - a e, te - i - e tō mau ta - ma - ri 'i e

## Paroles et traduction

### AROHA

E te mau manihini e  
Te nūna'a Mā'ohi e  
Nā mai te Aroha e  
A te mau tamari'i e

*Chers invités,  
Ô Peuple polynésien,  
Recevez les salutations  
De nos petits,*

E te mau metua e  
A hi'o na rā 'ia mātou  
TE HOE NEI  
I te hoe tuira e

Refrain:  
*Ô aînés,  
Admirez-nous,  
Nous avançons,  
Nous persévérons dans l'écriture*

=> Nouvelle création pour la mallette pédagogique hīmene rū'au.

## Partition: Rythme-voix 2

### AROHA

Rythmes :  
Fa'a'ara'ara  
Reo piti nā raro

1

E te mau ma-ni-hi-ni e      Te nū na'a Mā'o-hi e      Nā mai te A-ro-ha e

4

A te mau ta-ma-ri'i e      E te mau me tu - a e      A hi'o na rā 'i - a mā-tou

7

TE HO E NEI      I te ho - e tu - i - ra e

**Partition : mélodie-voix 2**

**AROHA**

Mélodie :  
- Reo piti nā raro

1 **A** **B** **C**  
E te mau ma-ni-hi-ni e Te nū na 'a Mā 'o-hi e Nā mai te A-ro-ha e

4 **D** **E**  
A te mau ta-ma-ri 'i e E te mau me-tu - a e

6 **F**  
A hi 'o na rā 'i-a mā-tou I te ho-e tu - i- ra e

## Fiche de présentation:

<b>CYCLE : 3</b>	<b>TITRE : AROHA</b>
<b>OBJECTIFS GÉNÉRAUX :</b> <b>-Découvrir la seconde voix du hīmene rŭ'au,</b> <b>-Pratiquer une activité musicale et culturelle,</b> <b>-Enrichir le vocabulaire musical et culturel.</b>	<b>VOIX : REO PITI NĀ RARO</b> <b>FICHIERS :</b> 25 AROHA (VOIX1).wav 26 AROHA (VOIX2).wav 27 AROHA (ensemble VOIX 1+2).wav
<b>AUTEUR : MIKE TEISSIER</b> <b>COMPOSITEURS :</b> <b>MIKE TEISSIER</b>	<b>EXTRAIT : CRÉATION</b>
<b>ÉLÉMENTS DU CHANT :</b>  Ambitus : <b>grave LA - aigu SOL</b> Tonalité principale : <b>SOL</b> Note de départ : <b>MI</b> Mesure : <b>3 ou 4 temps</b> Subdivision : <b>binaire/ternaire</b> Tempo : <b>lent</b> Départ : <b>sans anacrouse</b>	<b>FORME : strophique</b>  <b>DÉCOUPAGE DES PHRASES :</b> Couplet : <b>A-B-C-D</b> Refrain : <b>E-F</b>  <b>PLAN DE L'ENREGISTREMENT :</b>  <b>Couplet-refrain- couplet-refrain</b>  <b>TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :</b>  <b>SI</b>
<b>OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :</b>  1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ; 2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ; 3- Découvrir le « REO PITI NĀ RARO », la 2 <sup>nde</sup> voix, lors de la première écoute : -Prérequis : maîtriser la première voix « FA'A'ARA'ARA » ; 4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant: -Compter les temps de silence.  En plus : découvrir la transposition vocale de la subdivision binaire à la subdivision ternaire.	
<b>POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :</b>  -Chanter polyphoniquement à 2 voix; -Pratiquer une écoute mutuelle pour équilibrer et synchroniser les 2 voix ;	
<b>REMARQUES :</b>	



**Partition: Conducteur**

Méodies :  
- Fa'a'ara'ara  
- Reo piti nā raro

**AROHA**

1

Fa'a'ara'ara

Reo piti nā raro

A B

E te mau ma-ni-hi-ni e Te nū na 'a Mā 'o-hi e

A B

E te mau ma-ni-hi-ni e Te nū na 'a Mā 'o-hi e



3

C D

Nā mai te A-ro-ha e A te mau ta-ma-ri 'i e

C D

Nā mai te A-ro-ha e A te mau ta-ma-ri 'i e



5

E

E te mau me-tu - a e A hi 'o na rā 'i - a mā - tou

E

E te mau me-tu - a e A hi 'o na rā 'i - a mā - tou



7

F

I te ho - e tu - i - ra e

F

I te ho - e tu - i - ra e



## Paroles et traduction

### TĀPA'O 'OTO (*Annonciateur de Malheur*)

A-HI-A  
Te mata'i to'a e te mata'i mara'amu  
Tāpa'o 'oto'oto nā te ari'i e  
Te ari'i pū marae i Farepu'a ra e  
Ua ta'i 'ū'ana te pahu e  
I ni'a nā Teva e va'u e

*Le vent du Sud, nommé aussi l'alizée du Sud-Est, annonciateur de Malheur au Ari'i, le Ari'i, symbole social et politique descendant de Farepu'a, les roulements des tambours grondent puissamment sur les huit Teva.*

=> mise en relation avec le thème du Heiva 2016 du groupe Tamarii Papara

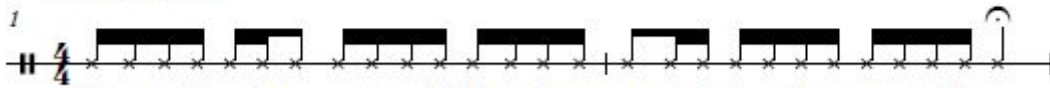
## Partition: Rythme-voix 2

### TĀPA'O 'OTO

Rythmes :


- Fa'a'ara'ara
- Reo piti nā raro

1



Te ma-ta 'i to 'a e te ma-ta 'i Ma-ra 'a-mu tā-pa 'o 'o-to 'o-to nā te ari 'i e

3



Te a - ri 'i pū ma-rae I Fa - re - pu 'a ra e

5



U - a ta 'i 'ū 'a-na te pa-hu e I ni 'a\_nā Te-va e va 'u e

**Partition : mélodie-voix 2**

**TĀPA'O 'OTO**

Mélodie :

1 **A** - Reo piti nā raro

Te ma-ta 'i to 'a e te ma-ta 'i Ma-ra 'a-mu tā-pa 'o 'o-to 'o-to nā te ari 'i e

3 **B**

Te a - ri 'i pū ma-rae I Fa - re - pu 'a ra e

5 **C** **D**

U - a ta 'i 'ū 'a-na te pa-hu e I ni 'a nā Te-va e va 'u e

## Fiche de présentation:

CYCLE : <b>3</b>	TITRE : <b>TĀPA'O 'OTO</b>
<p>OBJECTIFS GÉNÉRAUX :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-<b>Découvrir la seconde voix du hīmene rŭ'au,</b></li> <li>-<b>Pratiquer une activité musicale et culturelle,</b></li> <li>-<b>Enrichir le vocabulaire musical et culturel.</b></li> </ul>	<p>VOIX : <b>REO PITI NĀ RARO</b></p> <p>FICHIERS :</p> <p>28 TĀPA'O (VOIX1).wav  29 TĀPA'O (VOIX2).wav  30 TĀPA'O (ensemble VOIX 1+2).wav</p>
<p>AUTEUR : <b>TEISSIER MIKE</b></p> <p>COMPOSITEURS :</p> <p><b>TEISSIER MIKE</b></p>	<p>EXTRAIT : <b>Tamari'i Papara-Heiva I Tahiti 2016</b></p>
<p>ÉLÉMENTS DU CHANT :</p> <p>Ambitus : <b>grave DO- aigu SI</b></p> <p>Tonalité principale : <b>MI b</b></p> <p>Note de départ : <b>SOL</b></p> <p>Mesure : <b>4 temps</b></p> <p>Subdivision : <b>binaire</b></p> <p>Tempo : <b>lent</b></p> <p>Départ : <b>sans anacrouse</b></p>	<p>FORME : <b>strophique</b></p> <p>DÉCOUPAGE DES PHRASES :</p> <p><b>A-B-C-D</b></p> <p>PLAN DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p><b>2 FOIS EN ENTIER</b></p> <p>TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT :</p> <p><b>SOL</b></p>
<p>OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE :</p> <p>1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ;</p> <p>2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ;</p> <p>3- Découvrir le « REO PITI NĀ RARO », la 2<sup>nde</sup> voix, lors de la première écoute :</p> <p style="padding-left: 40px;">-Prérequis : maîtriser la première voix « FA'A'ARA'ARA » ;</p> <p>4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant:</p> <p style="padding-left: 40px;">-Respecter les syncopes et les temps de silence.</p>	
<p>POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES :</p> <p>-Chanter polyphoniquement à 2 voix;</p> <p>-Pratiquer une écoute mutuelle pour équilibrer et synchroniser les 2 voix ;</p> <p>-Interpréter un chant avec des décalages rythmiques.</p>	
<p>REMARQUES :</p>	

**Partition: Conducteur**

**TĀPA'O 'OTO**

Mélo-dies :  
 - Fa'a'ara'ara  
 - Reo piti nā raro

1

**A**

Fa'a'ara'ara

Te ma-ta 'i to 'a e te ma-ta 'i Ma-ra 'a-mu

**A**

Reo piti nā raro

Te ma-ta 'i to 'a e te ma-ta 'i Ma-ra 'a-mu

2

**B**

tā-pa 'o 'o-to 'o-to nā te ari 'i e Te a-ri 'i pū ma-rae I Fa-re-pu 'a ra

**B**

tā-pa 'o 'o-to 'o-to nā te ari 'i e Te a-ri 'i pū ma-rae I Fa-re-pu 'a ra

4

**C**

e U-a ta 'i 'ū 'a-na te pa hu\_ e I ni 'a\_ nā Te-va e va'u e

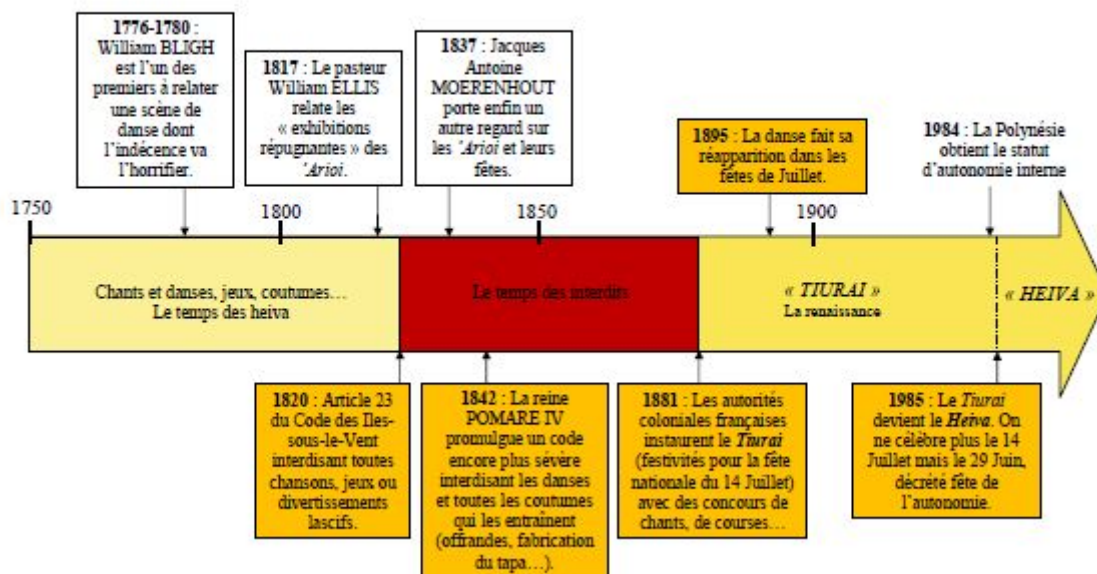
**C**

e U-a ta 'i 'ū 'a-na te pa hu\_ e I ni 'a\_ nā Te-va e va'u e

**D**

**D**

## Frise chronologique



## Remerciements:

Le Conservatoire artistique de la Polynésie française et le Ministère de la Culture, de l'Environnement, de l'Artisanat et de l'Énergie en charge de la Promotion des langues et de la Communication remercient chaleureusement toutes les personnes ayant participé à l'élaboration de ce support pédagogique:

### Professeurs du Conservatoire:

TEUA-TUPORO Myrna  
TEISSIER Mike

### CAPF:

MARA-DINARD Fabien  
TEATO Mere

### ESPE:

BERLIER Jean-Paul

### Accompagnateurs-chanteurs:

HIO épouse PITTMAN Monette  
PIHAATAE Maira  
TUPORO Ariitu

### Informatisation des partitions:

LECOUTRE Stéphane

### Enregistrements sonores:

Studio AMSP

### Collège Maco TEVANE:

NEVELING Ingrid  
TUNUTU Vaihere  
GUERRY Laetitia

### Éditeurs:

Le Ministère de la Culture et le  
Conservatoire artistique de la Polynésie  
française

### Impression:

Polypress-BP 60038-98702  
Faa'a-Tahiti-Polynésie française

### Dépôt légal:

Mars 2018



# Conservatoire Artistique de la Polynésie française

## *“Te Fare ‘Upa Rau”*



Ministère de la Culture